



# GAZETKA DOM POLSKI

N.º 79

Octubre - Noviembre 2013



Boletín de la Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú

Editado por la Junta Directiva



Señora Krystyna Ciapciak recibiendo diplóma en reconocimiento por su aporte a Dom Polski.

## GRAN RECEPCIÓN POR EL 30 ANIVERSARIO

El día 9 de Noviembre de 2013, a las 19.30 horas la Embajadora de Polonia Señora Izabela Matusz abrió generosamente las puertas de su residencia a la colonia polaca organizada en la Asociación de Familias Peruano-Polacas “Dom Polski”. El motivo de la gran recepción era la celebración del 30 Aniversario de nuestra institución.

A lo largo del presente año hablamos de este tema y escribimos los artículos conmemorando con afecto y sacudiendo del polvo fotos, libros de actas y recuerdos. Somos un grupo de personas que nos importa el pasado, el presente y el futuro de lo concebido hace 30 años. Seguimos reuniendo a las familias peruano-polacas, descendientes y polacos residentes en el Perú, conservando las tradiciones polacas, propagando la cultura, estableciendo los vínculos de amistad.

Siempre hemos recibido un gran apoyo de los funcionarios de turno de nuestra Embajada. También nos beneficiamos con el apoyo de nuestros

sacerdotes: salesianos, franciscanos y diocesanos. A todos ellos nuestras sinceras palabras de agradecimiento.

Durante la noche no faltaron palabras emotivas y llenas de reflexión de uno de los pilares de Dom Polski – el Señor Jan Zakrzewski (fundador y presidente en varios periodos) y de una distinguida socia – la Señora Teresa Studzińska de La Serna (miembro de varias juntas directivas y gran maestra de cursos de idioma polaco). La Señora Teresa, como de costumbre, recitó los versos en polaco.

En reconocimiento por su invaluable aporte a la Asociación de Familias Peruano-Polacas “Dom Polski”, durante su vida institucional, la presidenta Virginia Kalinowski de Pinzas entregó los diplomas a las 14 familias fundadoras y a los presidentes de las juntas consecutivas. La actual Junta Directiva otorgó también los diplomas a las Señoras: Hilda Lawiński - fundadora del Circulo Musical Federico Chopin, su casa acogía las primeras juntas en sus reuniones,

# EDITORIAL

Krystyna Ciapciak -por difundir la cultura polaca durante décadas siendo miembro activo de Dom Polski, Teresa Studzińska - por su apoyo incansable y a los Padres: Ryszard Łach, Czesław Faron y Dariusz Mazurek – siempre presentes, reuniendo la colonia polaco-peruana con motivo de celebraciones de La Navidad, Domingo de Resurrección y otras.

Gozamos de la presencia de distinguidos socios, como de la Señora Halina Nawrocka que a pesar de sus 96 años nos alienta y es una fiel lectora de la “Gazetka Dom Polski”.

Agradecemos a los funcionarios de la Embajada por apoyarnos en la organización del evento.

Gracias a todos por celebrar con nosotros.

*Teresa Matuskiewicz de Rivas*

*Estimados amigos:*

Queridos amigos, parece mentira pero estamos nuevamente en Diciembre y a puertas de la Navidad.

Está terminando ya el Año 2013 y nuestro 30 aniversario. Se han realizado muchas actividades en conjunto con La Embajada. Hemos tenido reuniones culturales, conciertos y también un coctel.

Ahora cerraremos el año con la fiesta para los niños, Mikolajki y el 12 celebraremos por adelantado la Navidad. Estaremos compartiendo la oblea, Oplatek, tradicional en Polonia.

Quiero desearles una muy Feliz Navidad y que el Año que viene nos traiga todo lo mejor, sobre todo sigamos con el espíritu de compartir, permanecer unidos y seguir trabajando para mejorar.

*Virginia Kalinowski de Pinzás*



Asistentes a la presentacion de los arqueologos polacos.



Milosz Giersz, Patrycja Prządka-Giersz y Wiesław Wieckowski.



Piezas encontradas en la tumba en Huarmey.

# KILKA SŁÓW O POWĄZKACH, CZYLI REFLEKSJE ZADUSZKOWE





# POD SKRZYDŁAMI BIAŁEGO ORŁA

*„Daj nam poczucie siły  
i Polskę daj nam żywą ...”*

*Stanisław Wyspiański*



N i e d a w n o o b c h o d z i l i ś m y kolejną rocznicę odrodzenia państwa polskiego, jeden z n a j w a ż n i e j s z y c h momentów w naszych dziejach. 11 listopada 1918 roku zakończyła się pierwsza wojna światowa i po ponad 120-letniej niewoli powstała II Rzeczpospolita, na czele której stanął Marszałek Józef Piłsudski. Wzruszeni Polacy powtarzali słowa poety: „Niechaj idą w zapomnienie niewoli gnuśne pęta”.

Takie specjalne uroczystości przypominają nam o tym co nasze, polskie, ojczyście. Naród polski w kraju i za granicą łączy i łączyły zawsze godło, biało-czerwona flaga i hymn „Mazurek Dąbrowskiego”, trwale oznaki tożsamości, honoru i godności.

Godłem Polski jest Orzeł Biały w koronie, na czerwonym tle, rozpościerający skrzydła nad naszym narodem na przestrzeni ponad tysiącletnich dziejów. Jego bystry wzrok widział trud rąk, potęgę umysłu, a nierzadko i krew synów tej ziemi, którzy w ciągu stuleci wpisywali imię Polski w europejską i światową historię.

„Orzeł Biały wiernie strzegł swojej dziedziny. Za Piastów, Jagiellonów, Wazów czy w dniu dzisiejszym. Zmieniał herb władzy czy inicjał, wkładał koronę czy ją zdejmował. Ale zawsze był tym samym Orłem Białym. I choć nieraz zraniony, poddany przemocy, niewoli – znów powracał do sił, roztaczał skrzydła, stawał w obronie gniazda”.

Znak herbowy – godło jest najdawniejszym polskim symbolem narodowym. Jego początki sięgają okresu powstania państwa polskiego (X wiek). Jednak jako herb pojawił się w pierwszej połowie XIII wieku,

reprezentując kilka ksiąząt z dynastii Piastów.

Pod koniec XIII wieku, Przemysław II, książe wielkopolski, starał się zjednoczyć ziemie polskie i koronując się na króla Polski w 1295 roku, wyniósł swój herb osobisty – Orła Białego – do rangi symbolu jedności państwa – godła Królestwa Polskiego.

Za czasów panowania Władysława Łokietka i jego syna Kazimierza Wielkiego (XIV wiek) Orzeł Biały na czerwonym polu ze złotą koroną na głowie i ze złotymi szponami oraz dziobem, stał się oficjalnie godłem państwowym Polski.

W innych krajach, ze zmianą dynastii albo w wyniku zmian ustrojowych, zmieniano się godła państwowe. W Polsce symbol ten utrzymał się na zawsze, przyczyniając się do poczucia świadomości i jedności narodowej.

Na przestrzeni przeszło tysiącletniej historii Polski herb narodowy zmieniał swoją postać, zależnie od kanonów artystycznych różnych epok. Gotycka sylwetka orła Piastów i pierwszych Jagiellonów ustąpiła jego formie renesansowej i barokowej, a następnie klasycystycznej. Jednak pomimo tych zmian, Orzeł Biały funkcjonował w świadomości Polaków jako symbol państwa i narodu polskiego.

Kiedy pod koniec XVIII wieku Polska utraciła niepodległość i przestała figurować na mapie Europy, władze zaborcze zakazały używania orła, wtedy jego wizerunek stał się symbolem utraconej Ojczyzny i najwyższych uczuć patriotycznych, odgrywając ogromną rolę w każdym ruchu wyzwoleniczym.

Po uzyskaniu u p r a g n i o n e j niepodległości w 1918 roku Polska przyjęła za swoje godło Orła Białego w koronie. W czasie II wojny światowej Orzeł Biały stał się symbolem walczącej



*continua en la pag. 6*

# BAJO LAS ALAS DEL AGUILA BLANCA

*“Danos el sentido de la fuerza  
y a Polonia dánosla vigorosa ...”*

*Stanislaw Wyspiański*

Hace no mucho, hemos celebrado un aniversario más del renacimiento de Polonia, uno de los más importantes momentos de nuestra historia. El 11 de noviembre de 1918 terminó la primera guerra mundial y después de 120 años de opresión, surgió la II República de Polonia, gobernada por el Mariscal José Piłsudski. Toda Polonia conmovida repetía las palabras del poeta: “Que vayan hacia el olvido las viles cadenas de la opresión”.

Ceremonias tan especiales nos recuerdan lo nuestro, lo polaco, lo patrio. La nación polaca en el país y en el extranjero esta por siempre unida a través de su escudo, su bandera blanca y roja, y su himno nacional, símbolos duraderos de identidad, honor y dignidad.

El escudo de Polonia es el Águila Blanca con corona sobre fondo rojo, desplegando sus alas sobre nuestra nación de más de mil años de historia. Su visión penetrante vio el esfuerzo de las manos, la fortaleza de la mente y a menudo

la sangre de los hijos de esta tierra, quienes durante siglos escribieron el nombre de Polonia en la historia de Europa y del mundo.

“El Águila Blanca fielmente cuidó su dominio. En la época de los Piast, Jagellones, Vasas y hasta hoy. Cambió el escudo del poderío o sus iniciales, se colocaba la corona o se la sacaba. Pero siempre fue la misma Águila Blanca. A veces herida, oprimida – pronto recuperaba sus fuerzas, desplegaba sus alas y permanecía en defensa de su nido”.

El escudo es el más antiguo símbolo nacional de Polonia. Los comienzos de este símbolo se remontan



a los inicios del nacimiento de la nación polaca (siglo X). Aunque como escudo aparece en la primera mitad del siglo XIII, representando a varios príncipes de la dinastía de los Piast.

A finales del siglo XIII, Przemyslaw II, príncipe de la Polonia Mayor, intentó unir las tierras polacas y coronándose rey de Polonia en el año 1295, elevó su escudo personal – el Águila Blanca – al rango de símbolo de la unión nacional – escudo del Reino de Polonia.

En la época del reinado de Ladislao Lokietek y su hijo Casimiro el Grande (siglo XIV), el Águila Blanca sobre fondo rojo con corona de oro en su cabeza y con garras y pico de oro, se constituyó oficialmente como el escudo nacional de Polonia.

En otros países con el cambio de dinastía o como resultado del cambio de sistema, también cambiaba

el escudo nacional. En Polonia este símbolo permaneció por siempre, influyendo el sentido de conciencia y unidad nacional.

A través de más de 1000 años de la historia de Polonia, su escudo nacional cambió de forma, dependiendo de los cánones artísticos de las diferentes épocas.

La silueta gótica del

águila de los Piast y de los primeros Jagellones cedió a la forma renacentista y barroca, y después a la forma clasicista. Sin embargo, a pesar de estos cambios, el Águila Blanca actuó en la conciencia de los polacos como símbolo patrio y de la nación polaca.

A finales del siglo XVIII, Polonia perdió su independencia y dejó de existir en el mapa de Europa, los gobiernos de ocupación prohibieron el uso del águila, entonces su figura se tornó en símbolo de la patria perdida y de los más altos sentimientos patrióticos, jugando un papel importante en cada acción libertadora.

*continúa en la pag. 6*

*viene de la pag. 4*

Polski w podziemiu i na wszystkich frontach. Po zwycięstwie nad okupacją hitlerowską nasz Orzeł Biały zdjął swoją koronę. Jednak po kilkudziesięciu latach, po upadku komunizmu, nałożył ją na nowo.

Kształt obecny naszego godła został przyjęty w 1927 roku, na podstawie projektu Zygmunta Kamińskiego, według modelu z XVI wieku.

Orzeł jako ptak przedstawia najwyższą władzę, suwerenność; znaczy na niebie to co lew na ziemi, jest ptakiem słońca, wzniosłej siły, odnowy, nieustannego rozwoju, bohaterstwa, jest symbolem rozwoju społecznego i duchowego. Biały kolor naszego Orła ma swoje uzasadnienie w pradawnych wierzeniach Słowian, dla których biel to dobro, czystość, nieskazitelność. „Biały Orzeł – ptak symbolizujący odwagę i królewskość – miał być opiekunem bohaterstwa, majestatu i czystości dążeń narodu i państwa, jako godło jego, jako symbol plastyczny wiary w zwycięstwo jasności nad mrokami”. Co do czerwonego pola na którym umieszczono nasze godło, to kolor ognia i krwi. Kolor ten dla wielu narodów jest pierwszym z kolorów, gdyż związanym jest bezpośrednio z życiem, jest także symbolem siły i władzy. W dawnych kulturach kolor czerwony i biały był odpowiednikiem miłości i mądrości. Natomiast złoty kolor korony, dzioba i szponów, to kolor królewskości, wielkości, największej wiedzy i świadomości, jest symbolem przeobrażenia ludzkości i bogactwa, przede wszystkim duchowego.

Nasz Orzeł Biały jest oznaką polskości, dumy i godności narodu. Niech zawsze rozciąga skrzydła na swoim gniazdem – Polską.

- Kto ty jesteś?
- Polak mały.
- Jaki znak twój?
- Orzeł Biały. (Władysław Belza)

*Teresa Studzińska de La Serna*

*viene de la pag. 5*

Al obtener la deseada independencia en el año 1918, Polonia acogió como escudo el Águila Blanca con corona. Durante la II guerra mundial, el Águila Blanca fue símbolo de la Polonia combatiente del movimiento partisano y de los polacos en todos los frentes de lucha. Después de obtener la victoria de la ocupación hitleriana, nuestra Águila Blanca se quitó la corona, sin embargo, después de varias decenas de años, a la caída del comunismo, se la colocó de nuevo.

La forma actual de nuestro escudo fue definida en el año 1927, en base al proyecto de Zygmunt Kaminski, según modelo del siglo XVI.

El águila como ave, representa el más alto poder, la soberanía, su significado es en el cielo lo que el león en la tierra, es el ave solar de fuerza elevada, de renovación, de continuo desarrollo, de heroicidad, es el símbolo del crecimiento social y espiritual. El color blanco de nuestra águila esta basado en las antiguas creencias eslavas, aquellas en que lo blanco era lo bueno, lo puro y lo perfecto. “Águila Blanca – ave que simboliza la valentía y lo real – protectora de la heroicidad, de la majestuosidad y de la pureza de las aspiraciones de la nación y de la patria, como su escudo, como símbolo visual de la fe plasmada en la victoria de la luz sobre las tinieblas”. En referencia al fondo rojo sobre el cual se ubica nuestro escudo, éste es el color del fuego y de la sangre. Este color para muchas naciones es el primero de sus colores, ya que esta unido directamente a la vida, es también un símbolo de fuerza del más alto poder. En las antiguas culturas, los colores rojo y blanco correspondían al amor y a la sabiduría. En cambio el color oro de la corona, del pico y de sus garras, es el color de la realeza, de la grandeza, del más alto conocimiento y de la conciencia; es el símbolo de transformación de la humanidad y su riqueza, principalmente espiritual.

Nuestra Águila Blanca es signo de polonidad, de orgullo y de dignidad nacional. Que siempre despliegue sus alas sobre su nido – Polonia.

- ¿Quién eres tu?
- Pequeño polaco
- ¿Cuál es tu símbolo?
- El Águila Blanca. (Wladyslaw Belza)

*Teresa Studzińska de La Serna*

# MARIA SALOMEA SKŁODOWSKA-CURIE, CONOCIDA COMO MARIE CURIE

Nació en Varsovia, Zarato de Polonia el 7 de Noviembre de 1867, donde vivió hasta los 24 años. Era la quinta hija de Władysław Skłodowski, profesor de enseñanzas medias en Física y matemáticas al igual que su abuelo y de Bronisława Boguska, quien fue maestra, pianista y cantante.

En aquel tiempo, la mayor parte de Polonia estaba ocupada por Rusia, que, tras varias revueltas nacionalistas sofocadas violentamente, había impuesto su lengua y sus costumbres. Junto con su hermana Helena, Marie asistía a clases clandestinas ofrecidas en un pensionado en las que se enseñaba la cultura polaca.



Sus primeros años estuvieron marcados por la muerte de su hermana Zofia como consecuencia

del Tifus y, 2 años más tarde, la de su madre a causa de una Tuberculosis. Estos eventos hicieron que Marie perdiera la fe en la Religión Católica Romana y se volviera Agnóstica.

En 1891 se trasladó a Paris para continuar sus estudios. Se casó con el físico Pierre Curie, tuvo dos hijas, Eva Curie, periodista, pianista y activista por la infancia, fue el único miembro de la familia que no se dedicó a la ciencia. Escribió una biografía de su madre, Madame Curie, que se publicó simultáneamente en Francia, Inglaterra, Italia, España, Estados Unidos y otros países en 1937, y fue un Best-Seller. Su otra hija, Irene Joliot-Curie. Irene también fue galardonada con el Premio Nobel de Química en 1935, junto a su marido Frédéric Joliot-Curie.

Marie fue galardonada con el Premio Nobel de Física en 1903 junto con Henri Becquerel, “en reconocimiento por los extraordinarios servicios rendidos en sus investigaciones conjuntas sobre los fenómenos de radiación descubiertos por Henri Becquerel”. Fue la primera mujer que obtuvo tal galardón. También fue la primera mujer en dar clases en la Universidad de la Sorbona, en los 650 años transcurridos desde su fundación. En 1910 demostró que se podía obtener un gramo de radio puro. Al año siguiente recibió en solitario el Premio Nobel de Química “En reconocimiento por sus servicios en el avance de la Química por el descubrimiento de los elementos radio y polonio, el aislamiento del radio y el estudio de la naturaleza y compuestos de este elemento”. Marie fue la única persona en recibir dos Premios Nobel en distintos campos científicos.

Murió de 66 años el 4 de Julio de 1934 en Passy-Francia



# ANIVERSARIO DE DOM POLSKI

## CONCIERTO DE PIANO



**DOMINIKA GLAPIAK** – natural de Gdansk (norte de Polonia), joven y muy talentosa pianista, representante de la nueva generación de músicos polacos.

Terminó sus estudios en la Academia de Música en Gdansk, en la clase del Profesor Waldemar Wojtala obteniendo una nota sobresaliente. Para perfeccionar su arte viajó a Alemania y realizó sus prácticas artísticas con la Profesora Dina Yoffe en International Anton Rubinstein Music Academie en Dusseldorf. Hasta la fecha sigue trabajando con esta célebre pianista. Dominika Glapiak se vinculó profesionalmente con su escuela superior y radica en su ciudad natal.

La joven artista es ganadora de varios concursos internacionales y nacionales de piano y música de cámara: Cracovia (Polonia) 2000, Viena (Austria) 2004, Smorgon (Bielorrusia) 2009, Gdansk (Polonia) 2009, Osaka (Japón) 2011 y Padua (Italia) 2013. Como invitada participa en los Festivales de Música en Suiza, Francia, Rusia y en Polonia.

El día 13 de noviembre 2013 se realizó el Concierto de Gala “LOS LAZOS QUE NOS UNEN” de la talentosa pianista polaca Dominika Glapiak. El concierto fue presentado con la ocasión de las celebraciones por el 30 aniversario de la fundación de la Asociación de Familias Peruano – Polacas Dom Polski en Perú, gracias al apoyo de la Embajada de Polonia y la Municipalidad de Miraflores.

En el programa escuchamos una selección de piezas de los más grandes compositores de música romántica: Fryderyk Chopin, Franz Liszt y Modest Musorgski. Sus obras están llenas de los elementos extramusicales, tales como: la poesía, la pintura y los paisajes de Polonia, Hungría y Rusia.

El público peruano ya tuvo la oportunidad de conocerla. En el noviembre de 2012 llegó al Festival Internacional de Voces en Trujillo y participó en carácter de pianista oficial de este certamen. Ha dado sus recitales en Lima, también para la colonia polaca y fue muy bien recibida. En el año presente, en noviembre ofrecerá los conciertos y clases maestras de piano en Puerto España, la capital de Trinidad y Tobago.

Dominika Glapiak desarrolla una dinámica actividad artística como concertista solista y de cámara, tocando con los músicos de otros países. En Lima se presentó con la soprano mexicana Susana Mijangos. En el setiembre de 2011, junto con Maciej Kulakowski - destacado chelista polaco de nueva generación, realizó el trabajo discográfico de música de cámara. En el año presente concertó con Konstanty Andrzej Kulka – eminente violinista polaco, a las clases del cual acompaña también en su trabajo en la Academia de Música. Varias veces tocó en conciertos de Orquesta de Cámara Progress, bajo la dirección de Szymon Morus.



# ANIVERSARIO DE DOM POLSKI

## CONCIERTO DE PIANO

*Programa del concierto*

### I PARTE

MODEST MUSORGSKI - *"Cuadros de una exposición"*:

*Promenade*

*Gnomo*

*Promenade*

*El viejo castillo*

*Promenade*

*Tullerías*

*Bucyes*

*Promenade*

*Ballet de polluelos en sus cáscaras*

*Los judíos polacos*

*Promenade*

*El mercado de Limoges*

*Catacumbas*

*La cabana sobre patas de gallina*

*La gran puerta de Kiev*

### II PARTE

FRYDERYK CHOPIN:

*Mazurca a- moll op 17 nr 4*

*Mazurca b- dur op 17 nr 1*

*Gran Vals Brillante op 18*

*Vals cis- moll op 64 nr 2*

*Vals des- dur op 64 nr 1*

FRANZ LISZT - *Paráfrasis de Rigoletto de Giuseppe Verdi.*



## NOCHE DE POESIA POLACA



El lunes, 25 de noviembre, en el marco del festival Palabra de Mujer, en la sede de Alianza Francesa de Lima se dio la Noche de Poesía Polaca a cargo de Teresa Matuskiewicz de Rivas y Katarzyna Koziol.

Durante el encuentro se recitaron traducciones de poemas de los autores polacos más reconocidos, como Wislawa Szymborska, Czeslaw Milosz (ambos Premio Nobel de Literatura), Zbigniew Herbert o Maria Pawlikowska-Jasnorzewska. Por supuesto, el auditorio hispanohablante tuvo también la oportunidad de escuchar las versiones originales de algunos poemas que seguramente fue para ellos una experiencia muy interesante. El público entró en el universo íntimo de las mujeres-poetas y, además, pudo reflexionar sobre los temas universales, tales como el tiempo, la patria o la fe.

El evento recibió una muy buena acogida, tanto por parte de la colonia polaca, como por parte de los aficionados peruanos. Esperamos que la Noche de Poesía Polaca haya despertado en los participantes el interés por la literatura polaca, que hasta ahora no era muy bien conocida en Perú.



## Inauguración del monumento y del parque Juan Pablo II en Lurín

Los miembros de Dom Polski, junto con el Cónsul de Polonia, el obispo local y los vecinos de la localidad participaron en la ceremonia de inauguración del monumento a Juan Pablo II y del parque dedicado al papa polaco en Lurín.

La ceremonia se realizó el 20 de octubre y empezó con la misa presidida por el Obispo de Lurín, Carlos Enrique García Camader en la Parroquia Juan Pablo II. En el evento participaron también el alcalde de Punta Hermosa, Carlos Guillermo Fernández Otero, delegados de las instituciones locales y vecinos del

lugar. Los residentes polacos fueron representados por los miembros de la Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú “Dom Polski”. Estuvo también presente el Cónsul de la República de Polonia en Lima, Sr. Konrad Kiedrzyński, quien participó en la inauguración del monumento. La invitada de honor fue la Señora Halina Karin Vda. de Nawrocki, amiga de la infancia de Karol.



# LOS BOSQUES Y LA MADERA



¿Qué es lo mejor de Polonia? Los bosques y la madera. Polonia es un fabricante de muebles de renombre europeo y mundial. Producimos sobre todo muebles de madera que, en mi opinión, forman parte de nuestra cultura material y componen nuestra identidad. Hablando con numerosas personas, por el mundo, me enteré de que la madera se asocia con Polonia. La madera es un material esencial para los polacos. Obviamente, proviene de los bosques, y como Polonia es famosa por ser el tercer fabricante de muebles en Europa y el cuarto en el mundo, los bosques y paisajes polacos son también un punto de referencia. Ya sea entre los lagos de Mazury (Masuria) o en los Tatry (Montes Tatra), en cada parte de Polonia hay bosques hermosos, tanto coníferos como de hoja. Con frecuencia visito diferentes lugares en Polonia: Bieszczady, una cordillera en el sur de Polonia, o Kociewie, una región cerca de Bory Tucholskie (el mayor bosque de pinos en Polonia), entre otros. Siempre estoy rodeado de bosques, es inspirador. El bosque es verdaderamente algo bello, es algo que podemos recomendar a las personas de otros países.

*Autor: Tomek Rygalik – libro About POLSKA publicado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Polonia*



# SOBRE JAN POTOCKI Y EL MANUSCRITO ENCONTRADO EN ZARAGOZA



El ocho de marzo de este año se cumplió un aniversario más del nacimiento del escritor polaco Jan Potocki (Pików, 1761 - Uładówka, 1815), cuyo descendiente radica actualmente en Lima.

Fue un personaje múltiple, viajero infatigable, fascinado por las culturas de Oriente, historiador, arqueólogo, estudioso de la antigua cultura eslava y caballero de Malta. Participó en la Gran Dieta a favor de las reformas proclamadas posteriormente por la Constitución del Tres de Mayo. Escribió varios libros en francés, tanto sobre la historia y geografía de los pueblos estudiados, así como crónicas de viaje, dos obras de teatro y tres versiones de la célebre novela: El manuscrito encontrado en Zaragoza.

Se dice que luego de haber escrito la novela, el conde Jan Potocki se suicidó, encerrado en su biblioteca, de un disparo en la cabeza, con una bala de plata que él mismo había limado a partir del asa de un azucarero, hasta que tuviera el tamaño necesario para su pistola. Algunos tuvimos la oportunidad de ver la película basada en la novela mencionada, dirigida por Wojciech Hass, en el Ciclo de Cine Polaco, organizado en el Museo de Arte de Lima en 1979.

Si quisiéramos resumir la novela de Potocki en una sola frase, diríamos lo que dije alguna vez, en una entrevista que me hicieron en Radio Programas del Perú: es sobre un personaje que tiene relaciones carnales con los demonios. Pero la obra es mucho más compleja, y al igual que la novela del siglo de oro español, está estructurada en base a diferentes historias que se entrelazan entre sí. La historia principal, la del capitán Alfonso van Worden, quien cae recurrentemente en los brazos de dos hermosas moras, para amanecer luego entre dos hermanos ahorcados, pareciera ser a ratos incluso un pretexto para dar cabida a otras historias y para reflexiones de orden, digámoslo así, filosófico. Personalmente me parece deliciosa la historia del cabalista judío y su hermana Rebeca, quienes desde niños se vieron obligados a aprender lenguas muertas y moribundas, se alimentaron, él de la carne de animales machos y ella de la carne de animales hembras. Su padre, en el lecho de muerte, había ordenado que desposaran, ella a los gemelos celestes Cástor y Pólux, por lo que debía esperar a que el Sol entrara en el signo de Géminis para poder invocarlos, y él a dos genios femeninos que debía invocar cuando el Sol pasara por el signo de Virgo. La equivocación del cabalista al hacer las invocaciones, aparentemente produjo la confusión en la que se vio envuelto Alfonso van Worden.

*Isabel Sabogal Dunin - Borkowski*

# TRABAJO DE SACERDOTES POLACOS EN LA SELVA PERUANO



El 17 de noviembre 2013 la Embajadora de Polonia Izabela Matusz participó en la ceremonia de inauguración del Colegio "Juan Bautista" en Izcozacin.

El Colegio Juan Bautista está ubicado en la parte de la selva del Departamento de Pasco. El colegio fue construido por la Parroquia San Juan Bautista en Iscozacin del Vicariato Apostólico de San Ramón con el apoyo de la Embajada de Polonia en Lima. Durante la inauguración estuvo presente también el Obispo de San Ramón, Monseñor Gerard Zerdin. En la parroquia de Iscozacin trabaja desde hace varios años el párroco Gerard Tyralla. En esta zona de la selva central también encontramos en La Provincia de Oxapampa - colonia de Alemanes y Austriacos a varios polacos, el Padre Jan Miedzianowski como Párroco de Oxapampa. La Iglesia se encuentra ubicada en la Plaza principal, fue construida en 1939 por el constructor Otto Müller Plofm y se inauguró el 24 de diciembre de 1940, tiene una arquitectura muy interesante, esta hecha en base a madera siguiendo la técnica tradicional de la zona (estilo europeo). La Iglesia es un lugar que vale la pena visitar.

El Padre Krystian Piotr Botkowski, es Párroco en Chontabamba a 5 kms. de Oxapampa

En Quillazu a 12 kms. esta el Padre Antoni Zbigniew Lichon. Párroco de la Parroquia Nuestra Señora de la Asunción.

En esta zona se puede gozar de un buen clima, paisajes muy bellos, tranquilidad y muchas orquídeas. Un lugar para visitar definitivamente.



# AVISOS GENERALES

1. Para contactarse con la Junta Directiva de Dom Polski:  
dompolski.peru@gmail.com,  
teléfono 999498093,  
facebook: Dom Polski,  
página web: www.dompolski.pe
2. Se felicita a los que han cumplido años en los meses de agosto y septiembre. ¡Muchas felicidades!
3. El Padre Czeslaw Faron invita a toda la colonia polaca el domingo 20 de octubre, a las 12 am a la Inauguración del Parque Juan Pablo II y del monumento que lleva su nombre en su parroquia ubicada en el km 43 de la vija Panamericana Sur.



## FESTIVAL DE CINE EUROPEO

Este año uno de los mayores referentes en el Perú del Cine Europeo cumple un cuarto de siglo. Este 2013 el Festival de Cine Europeo llega a su 25 versión en forma ininterrumpida, convirtiéndose en el más antiguo de América Latina. Un festival, que se identifica con la calidad cinematográfica, que ha crecido a través de los años en su oferta de películas y sedes a lo largo y ancho del país. No es un festival de lanzamiento de películas a un mercado, sino, por el contrario, una puerta de acceso a ese cine que no se ve en salas comerciales, a ese cine que importa, ese cine que es una manifestación del arte y del espíritu de la diversidad cultural de los países que conforman la Unión Europea.

Este año Polonia estará presente en el festival con 3 películas:

*El cuento de verano* (Trucos) – *Sztuczki* de Andrzej Jakimowski

*Venecia* de Jan Jakub Kolski

*Indeleble* – *Nieulotne* de Jacek Borcuch

**La Embajada de Polonia invita a la función especial de la película *Venecia* el día 29 de octubre.**

## CLASES DE POLACO PARA NIÑOS

DOM POLSKI junto con la Embajada de Polonia esta pensando organizar clases de polaco para los niños de la colonia polaca. Inicialmente hemos pensado que las clases podrían llevarse a cabo los sábados en la mañana. Nos gustaría saber cuantos niños estarían interesados en las clases y cual es su edad. Hemos considerado organizar dos grupos de niños: de edad preescolar y escolar (los que ya saben leer y escribir).

Todos los interesados les pedimos que envíen un mail a Aneta Dukszto ([anetadukszto@yahoo.com](mailto:anetadukszto@yahoo.com)) con la información sobre sus hijos (nombre, apellido y edad) quienes asistirían a las clases.



“Dos págaros”

Pintura sobre seda